

Porównanie tłumaczeń I Królewska 9:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy (mu) odpowiedzą: Za to, że opuścili JAHWE, swojego Boga, który wyprowadził ich ojców z ziemi egipskiej, a uchwycili się innych bogów i kłaniali się im, i służyli im – dlatego JAHWE sprowadził na nich całe to nieszczęście.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Za to — usłyszysz odpowiedź — że opuścili JAHWE, swojego Boga, który wyprowadził ich ojców z Egiptu, a uchwycili się innych bogów, kłaniali się im i służyli, właśnie dlatego JAHWE sprowadził na nich całe to nieszczęście.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy odpowiedzą: Ponieważ opuścili JAHWE, swego Boga, który wyprowadził ich ojców z ziemi Egiptu, a uchwycili się innych bogów, oddawali im pokłon i służyli im. Dlatego JAHWE sprowadził na nich całe to nieszczęście.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiedzą: Przeto, iż opuścili Pana, Boga swego, który wywiódł ojce ich z ziemi Egipskiej, a chwycili się bogów cudzych, i kłaniali się im, a służyli im: dla tegoż przywiódł Pan na nie to wszystko złe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiedzą: Iż opuścili JAHWE Boga swego, który wywiódł ojce ich z ziemi Egipskiej i poszli za Bogi cudzymi, i kłaniali się im, i służyli im: przeto JAHWE na nie przywiódł to wszystko złe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	odpowiedzą: Dlatego że opuścili Pana, Boga swego, który wyprowadził ich przodków z ziemi egipskiej, a upodobili sobie bogów cudzych oraz im oddawali pokłon i służyli; dlatego Pan sprowadził na nich całe to nieszczęście.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy odpowiedzą: Za to, że opuścili Pana, swojego Boga, który wyprowadził ich ojców z ziemi egipskiej, a przyłączyli się do innych bogów i pokłon im oddawali, i im służyli, za to sprowadził Pan na nich całe to nieszczęście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy odpowiedzą: Ponieważ opuścili JAHWE, swojego Boga, który wyprowadził ich przodków z ziemi egipskiej, i trzymali się obcych bogów, oddawali im pokłon i im służyli, dlatego JAHWE sprowadził na nich całe to nieszczęście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedzą mu: «Ponieważ opuścili JAHWE, swojego Boga, który wyprowadził ich przodków z ziemi egipskiej, i związali się z innymi bogami, służąc im i oddając cześć, dlatego też JAHWE sprowadził na nich całe to nieszczęście»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedzą: Ponieważ opuścili Jahwe, swojego Boga, który wywiódł ich ojców z ziemi egipskiej, i poszli za obcymi bóstwami, kłaniali się im i służyli im, dlatego Jahwe przywiódł na nich całe to nieszczęście.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І скажуть: Томущо вони покинули свого Господа Бога, який вивів їхніх батьків з Єгипту з дому рабства, і натомість взяли чужих богів і їм поклонилися і їм послужили, через це Господь навів на них це зло. Тоді Соломон привів дочку Фараона з міста Давида до свого дому, який збудував собі в тих днях.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy odpowiedzą: Dlatego, że opuścili swojego Boga, WIEKUISTEGO, który wyprowadził ich przodków z ziemi Micraim – a trzymali się cudzych bogów, korzyili się i im służyli. Dlatego WIEKUISTY przyprowadził na nich całą tą niedolę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy powiedzą: 'Za to, że opuścili JAHWE, swego Boga, który wyprowadził ich praojców z ziemi egipskiej, a uchwycili się innych bogów i się im kłaniali, i im służyli. Właśnie dlatego JAHWE sprowadził na nich całe to nieszczęście'''.